

E15 - Labyrinth of the Blue Witch III

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] (Flashback) Yuuma

Where's Mother?

[00:05] (Flashback) Woman

She is within the prison barrier.

[00:08] (Flashback) Yuuma

Prison barrier? What's that?

[00:11] (Flashback) Woman

A prison in a demon
district in the far east.

[00:15] (Flashback) Woman

A place of eternal exile sealed within
a realm separate from our own...

[00:20] (Flashback) Woman

Aya-sama created you as a
trump card to help her

[00:25] (Flashback) ---

escape from that prison.

[00:28] (Flashback) Woman

You are the Blue Witch,
protected by the Blue Knight.

[00:36] Yuuma

But

[00:37] ---

*what will happen to me once
I fulfill that purpose?*

[00:43] Yuuma

Do I have a reason to live,

[00:46] Yuuma

other than the program assigned to me?

[02:24] YuuJou

I cut my hair that day

[02:26] YuuJou

because I wanted to be like you...

[02:29] YuuJou

I never thought I would actually become you.

[02:32] KoMa

Yuuma! Give me back my body!

[02:36] YuuJou

I will, very soon.

[02:38] YuuJou

But could you wait just a bit longer?

[02:41] YuuJou

I think I'll find it soon...

[02:44] KoMa

Look, Yuuma...

[02:45] Vatler

Hey, Kojou.

[02:47] Vatler

You're looking rather adorable these days.

[02:50] KoMa

Vatler! Why are you here?!

[02:54] Vatler

I'm waiting for the prison
barrier to be opened.

[02:59] KoMa

Prison... barrier?

[03:02] Yukina

She borrowed your body because she

[03:05] ---

needed immense magical
power to break the barrier!

[03:09] Vatler

Isn't it exciting?

[03:11] Vatler

Vicious magic criminals who have
been sealed away in another realm

[03:15] Vatler

will all be set free at once.

[03:16] KoMa

What?!

[03:18] Vatler

But relax, Kojou.

[03:21] Vatler

I'll take responsibility and
eliminate them, of course.

[03:26] KoMa

Idiot! You expect me to relax?!

[03:29] Yukina

Senpai!

[03:31] KoMa

Himeragi!

[03:35] Red

Have a look, Onee-sama.

[03:38] Red

She would make such a lovely corpse.

[03:41] Black

You're right, Octavia.

[03:44] Black

Let's rip off her arms and legs.

[03:53] KoMa

La Folia!

[03:54] Yukina

Sayaka-san!

[03:56] Sayaka

We came to help you, Akatsuki Kojou.

[03:59] Sayaka

You really are a handful, you know.

[04:01] Sayaka

Without me around, you cause
nothing but trouble for Yukina...

[04:06] Sayaka

Um... who are you?

[04:09] Yukina

Uh... that girl is
Akatsuki-senpai right now.

[04:13] Yukina

Some things happened, and he's a girl now.

[04:17] Sayaka

Wh—

[04:18] Sayaka

What the hell?!

[04:20] KoMa

Yeah, that about covers it.

[04:22] Folia

This is quite a problem, Sayaka.

[04:25] Folia

I can't produce an heir with him like this.

[04:27] Sayaka

How can you say that so casually?!

[04:37] Yaze

They got us.

[04:46] KoMa

That's the prison barrier?

[04:48] Kensei

It hasn't fully materialized yet.

[04:52] KoMa

Kanase Kensei?!

[04:53] Folia

I requested his temporary release.

[04:57] Folia

Under the present circumstances,
he is essential.

[05:00] Sayaka

It was his magic that
allowed us to warp here.

[05:05] KoMa

So the seal on the barrier hasn't been broken?

[05:07] Kensei

No, at the moment,

[05:10] Kensei

this might be likened to viewing ruins

[05:11] ---

on the sea floor from above the surface.

[05:14] Kensei

A greater power is needed to
bring it above the waters.

[05:18] Red

Oh, no! Number 539 is...

[05:21] YuuJou

I have no further need for this.

[05:24] YuuJou

Sorry, but I'll be going in.

[05:26] KoMa

Yuuma...

[05:27] KoMa

Wait!

[05:28] KoMa

Damn!

[05:30] Folia

Kensei, can we follow her?

[05:32] Kensei

Unfortunately, no.

[05:33] Kensei

However, it is possible to open
a gate near the prison barrier.

[05:38] Folia

Do it, then. Kojou!

[05:40] Folia

You and Yukina should go.

[05:43] Folia

We'll take care of the witches.

[05:45] Red

Take care of us, you say?

[05:51] Folia

Against a witch who's obtained the
Fourth Progenitor's magical power,

[05:54] Folia

only Yukina's spear

[05:56] Folia

and you, Kojou, the real Fourth
Progenitor, stand a chance.

[06:01] KoMa

Got it. Thanks.

[06:06] KoMa

Let's go, Himeragi!

[06:07] Yukina

Yes!

[06:10] Yukina

We're going, Sayaka.

[06:12] Sayaka

Okay!

[06:19] YuuJou

Le Bleu...

[06:23] KoMa

Yuuma!

[06:26] YuuJou

Here already?

[06:27] YuuJou

You're fortunate to have
such good friends, Kojou.

[06:30] KoMa

Don't talk like you have
nothing to do with that!

[06:33] KoMa

You're one of my friends, aren't you?!

[06:36] YuuJou

I'm glad to hear that.

[06:38] YuuJou

You still think of me as a friend?

[06:41] KoMa

I'm used to seeing witches.

[06:43] KoMa

That makes no difference to me!

[06:45] YuuJou

Even if I'm a tool born for
the sole purpose of breaking

[06:50] ---

the prison barrier?

[06:52] KoMa

What?

[06:54] YuuJou

I was a test tube baby forced
to grow at an accelerated rate.

[06:58] YuuJou

Becoming a witch and breaking
the prison barrier

[07:02] YuuJou

were both programmed into me by my mother.

[07:06] KoMa

Was meeting me part of
your mother's plan, too?

[07:11] YuuJou

No, Kojou.

[07:13] YuuJou

That alone was my choice.

[07:16] YuuJou

There is nothing that I can call my own,

[07:19] YuuJou

except the fact that I met you.

[07:22] YuuJou

Didn't I tell you?

[07:23] YuuJou

You're all I have.

[07:27] YuuJou

In truth, the original plan was to sacrifice

[07:30] YuuJou

100,000 citizens of Itogami Island to
break the seal on the prison barrier.

[07:35] YuuJou

But when they found out you had acquired
the powers of the Fourth Progenitor,

[07:40] YuuJou

the Library changed the plan.

[07:42] YuuJou

Thanks to you, no one has to die.

[07:46] YuuJou

Thank you, Kojou.

[07:56] KoMa

That's...

[07:59] KoMa

Regulus Aurum!

[08:00] Yukina

It can't be!

[08:02] YuuJou

I haven't stolen your authority over it.

[08:05] YuuJou

I've only distorted

[08:06] ---

space-time to call forth a Familiar
that you used in the past.

[08:10] YuuJou

Only for this one moment.

[08:20] KoMa

Yuuma!

[08:22] YuuJou

Even Le Bleu couldn't control it?

[08:25] YuuJou

But it looks like the
sacrifice was worth it.

[08:52] YuuJou

So even if the barrier is lost,

[08:55] YuuJou

the prison won't be set free?

[09:05] YuuJou

Still...

[09:07] YuuJou

This is where you were, after all...

[09:11] KoMa

No way... Why are you...

[09:16] YuuJou

It's an honor to meet you,

[09:18] YuuJou

key to the prison barrier...

[09:22] YuuJou

Witch of the Void.

[09:32] Sayaka

Damn it! They won't go down!

[09:42] Folia

This will never end at this rate.

[09:45] Folia

With the defensive magic they're using,
we can't take them all out at once.

[09:50] Red

Have a look at this, Onee-sama!

[09:52] Black

It seems they were all talk.

[09:56] Black

Now, shall we make sacrifices out of them?

[10:00] Red

Yes, Onee-sama.

[10:02] Red

We'll drive the branches of our
guardian up from that exquisite hole,

[10:06] Red

tear them apart, mix their organs together,

[10:09] Red

and turn them into a lovely wad of meat!

[10:16] YuuJou

The witch of the void, Minamiya Natsuki,

[10:19] YuuJou

is the jailer, the door, and the key

[10:23] ---

to the prison barrier.

[10:25] KoMa

Natsuki-chan?

[10:27] YuuJou

"Prison barrier" itself is the name of

[10:29] ---

the magical technique used
to seal magic criminals.

[10:34] YuuJou

She is the only one who can use it.

[10:37] YuuJou

She has been here all this time,

[10:40] YuuJou

sleeping in here alone for ten years.

[10:44] KoMa

That can't be right!

[10:46] KoMa

Natsuki-chan has been working
as a teacher at our school!

[10:49] YuuJou

The Minamiya Natsuki you know is an
illusion produced by her own magic...

[10:55] YuuJou

A mere dream of a sad little girl.

[11:01] YuuJou

If she is killed, those held within
the prison barrier will be set free.

[11:06] YuuJou

Including the mother I've never met...

[11:10] KoMa

Once you free her, what then?

[11:13] KoMa

If that's the only reason you were born,

[11:15] KoMa

what happens when you complete your mission?

[11:19] YuuJou

Kojou...

[11:22] Kojou

Will your mother praise you?

You know she won't!

[11:26] Kojou

She'll discard you like that book you

were using, and that'll be it, Yuuma!

[11:30] Yuuma

I know that.

[11:33] Yuuma

I know better than anyone that there's
no meaning in what I'm doing.

[11:37] Kojou

Then...

[11:38] Yuuma

But I can't defy what's
been programmed into me!

[11:42] Yuuma

If I acknowledge that it's meaningless,

[11:45] Yuuma

then the fact that I was
born into this world...

[11:48] Yuuma

Everything about me will be meaningless!

[11:50] Kojou

You're wrong! You said it yourself!

[11:52] Kojou

You've got me!

[11:55] Kojou

I acknowledge the meaning in your existence!

[11:58] Kojou

So you don't have to follow
some stupid program!

[12:05] Yuuma

You've always been the kind of guy

[12:07] ---

who could say things like
that so easily, Kojou.

[12:11] Yuuma

Thank you.

[12:13] Yuuma

That's enough for me.

[12:18] KoMa

Yuuma!

[12:39] Folia

Branches of their guardian...

[12:41] Folia

That means it's not a mollusk,

[12:44] Folia

but a plant...

[12:47] Folia

Sayaka.

[12:48] Folia

The Meyer Sisters once caused an incident

[12:51] Folia

in which a huge forest was
destroyed overnight, correct?

[12:55] Sayaka

The Ashdown Tragedy?

[12:58] Folia

If we assume

[13:00] Folia

this guardian is a demon monster created
from all the trees in that forest,

[13:08] Folia

then its overwhelming mass makes sense.

[13:11] Sayaka

You're saying...

[13:14] Sayaka

No matter how many we
cut down, it's useless.

[13:19] Red

Looks like the little girls
have given up, Onee-sama.

[13:23] Black

How foolish.

[13:27] Folia

Laughing too much will
make your wrinkles show,

[13:30] Folia

old ladies.

[13:31] ---

Wha—

[13:32] Folia

That was a far less interesting
setup than I thought.

[13:35] Sayaka

Yes. Knowing their true nature
gives us innumerable options.

[13:39] Black

What?!

[13:41] Folia

Now then, I'll launch the first attack.

[13:44] Sayaka

And I'll finish them off.

[13:48] Folia

Daughter of the gods,
that is within me...

[13:52] Folia

Destroyer of the shield, hail and storm,

[13:55] Folia

bringer of victory and
deliverer of death!

[14:01] Red

The light of the spirit's divine protection?

[14:04] Red

It can't be... the false holy sword?!

[14:10] Sayaka

I, War Dancer of the High God, as a dancer
of the Lion, beseech thee...

[14:14] Sayaka

Enku of the Aurora,
Qilin of radiant light,

[14:17] Sayaka

thou who doth rule thunder
and the heavens,

[14:19] Sayaka

come clad in raging fire

[14:22] Sayaka

to pierce Hell's monstrous demons!

[14:31] Black

What is going on?!

[14:33] Black

They're placing a horrid
curse on our forest!

[14:36] Red

Our forest...

[14:37] Red

Our Ashdown guardian is...

[14:49] Yukina

I am the Fourth Progenitor's observer,
sent by the Lion King Organization.

[14:53] Yukina

I'll be taking back Akatsuki-senpai's body.

[14:57] YuuJou

Is that spear a Schneewalzer?

[15:00] YuuJou

If you attacked my real body with that,

[15:03] YuuJou

you could easily finish this, but you won't.

[15:06] YuuJou

Because you've been deceived by Kojou, too?

[15:08] Yukina

N-No!

[15:10] Yukina

I just determined that this is the best
course of action under the circumstances!

[15:15] Yukina

Plus...

[15:23] Yukina

There's not that great a
difference in difficulty.

[15:27] YuuJou

You're definitely a Sword Shaman
of the Lion King Organization.

[15:30] YuuJou

But...

[15:34] YuuJou

There's no need to put up a
naïvely honest fight with you.

[15:54] Yukina

Senpai!

[15:57] KoMa

Sorry, Yuuma.

[15:59] KoMa

I clearly remember the face you make
when you try for a three-point shot.

[16:06] YuuJou

Kojou...

[16:08] KoMa

Yuuma?

[16:12] KoMa

What's going on?

[16:13] Yukina

Yuuma-san's body is reaching its limit!

[16:17] Yukina

Yuuma-san! Stop this now!

[16:20] YuuJou

It doesn't matter.

[16:21] YuuJou

My mission is nearly complete.

[16:25] YuuJou

I'll finally be free!

[16:29] Yukina

Then... you leave me no choice.

[16:33] Yukina

I, Sword Shaman of the High God, as a
priestess of the Lion, beseech thee...

[16:37] Yukina

Dawn light of exorcism,
spirit wolf of snowy mist,

[16:40] Yukina

grant me the divine might of thy steel,

[16:42] Yukina

that I may smite a
hundred evil spirits!

[16:55] KoMa

Himeragi!

[16:58] YuuJou

You are a kind girl.

[17:01] YuuJou

That's a demon-slaying spear that
can kill even a Progenitor.

[17:04] YuuJou

You don't know if Kojou can
come back to life after that.

[17:08] YuuJou

That's why you couldn't pierce his body.

[17:15] YuuJou

It'll be the same, no matter
how many times you try.

[17:17] YuuJou

You realize that, don't you?

[17:25] KoMa

Yuuma, I'm going to defeat you
and return to my own body.

[17:32] KoMa

In this body, I can't drink
Himeragi's blood like I always do.

[17:38] Kojou

Let's go, Yuuma.

[17:40] Kojou

From this point on,

[17:42] Kojou

this is my fight!

[17:49] KoMa

Didn't I tell you that I know you?!

[17:53] YuuJou

Le Bleu!

[17:57] KoMa

It didn't work?!

[17:57] Yukina

No, Senpai.

[18:01] Yukina

We've won!

[18:26] Kojou

Ow...

[18:31] Yukina

Welcome back, Senpai.

[18:35] Red

How vexing...

[18:37] Black

The two of us, defeated by such fools...

[18:43] Folia

Yes. See you at the airport.

[18:45] Folia

I was able to contact the knights.

[18:48] Folia

I'll leave this country in about 15 minutes.

[18:51] Sayaka

What? So suddenly?

[18:53] Folia

Once I leave,

[18:55] Folia

as my guard, you'll be free.

[18:58] Folia

You can enjoy the festival,
or go help a certain someone.

[19:05] Sayaka

I appreciate it, Princess.

[19:09] Kojou

You missed my heart?

[19:12] Yukin

Yes. This won't be a fatal
wound for a vampire.

[19:17] Kojou

But it hurts so much, I wanna die...

[19:20] Yukina

I know, I know.

[19:21] Yukina

Just put up with it for now.

[19:24] Kojou

Um, listen, Himeragi-san...

[19:27] Kojou

Your blood...

[19:28] Yukina

I'm not giving you any!

[19:31] Yukina

And did you have to say something that
sounded like you drink it all the time?

[19:34] Kojou

I just meant, I can recover
if I have your blood,

[19:39] Kojou

so you could stab me to
your heart's content.

[19:42] Yukina

Regardless, please don't say things

[19:44] ---

like that around other people ever again!

[19:47] Yukina

Not to Yuuma-san or anyone else!

[19:49] Kojou

Oh, right! Where's Yuuma?

[19:53] Kojou

Yuuma!

[19:55] Kojou

Yuuma, are you okay?

[19:58] Yuuma

I... failed?

[20:03] Kojou

No. You've been released.

[20:08] Yuuma

Released?

[20:10] Kojou

Yeah.

[20:13] Yuuma

Oh...

[20:17] Yuuma

I'm... free...

[20:21] Natsuki

Case closed, I see.

[20:23] Kojou

Natsuki-chan! You're awake?

[20:26] Natsuki

I was preserving my strength,

[20:29] Natsuki

but I took a direct hit from your Familiar.

[20:32] Natsuki

Even I couldn't get through that unscathed.

[20:34] Kojou

But that wasn't m—

[20:36] Kojou

Ow! That hurt!

[20:40] Natsuki

What are you going to do,
daughter of Tokoyogi Aya?

[20:43] Natsuki

You wish to continue?

[20:45] Yuuma

No, I'll stop.

[20:47] Yuuma

I have

[20:49] Yuuma

no reason to do anything with

the prison barrier anymore.

[22:31] Kojou

Well, ready to go back?

[22:33] Yuuma

Yeah. You have to show me around the festiva—

[22:37] Kojou

Yuuma!

[22:39] Yuuma

Mother...

[22:41] Yuuma

You would go this far?

[22:44] Bleu

I have waited for this moment...

[22:47] Blue

For you, such an alert girl,

[22:49] Blue

to let your guard down.

[22:54] Natsuki

Using your own daughter as a decoy...

[22:58] Natsuki

You... brute...

[23:02] Kojou

Natsuki-chan...

[23:05] Natsuki

Idiot...

[23:07] Natsuki

Don't address your teacher... with "chan"...

[23:10] Kojou

Natsuki-chan!

SIGN Next Time

[23:26] Yuuma

Y-You're Senpai's mother?

[23:28] Yukina

Pleased to meet you.

[23:29] Yukina

What? A psychometrician whose powers are activated by fondling breasts?!

[23:32] Yukina

Like mother, like son, indeed...

SIGN Fiesta for the Observers I

[23:36] Yukina

"Fiesta for the Observers I."

[23:39] ---

[23:41] ---

Revision #1

Created 2024-02-15 21:37:28 UTC by whimsee

Updated 2024-02-15 21:37:28 UTC by whimsee